

東華

通訊
TUNG WAH NEWS

Economy
優惠級

POSTAGE PAID
HONG KONG
CHINA
中國香港
郵資已付

PERMIT
NO.
特許編號
03285



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333
地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2021 十月號
OCTOBER ISSUE

www.tungwah.org.hk

22.10 東華三院庚子年及辛丑年 董事局聯歡晚宴

庚子年及辛丑年董事局交代就職典禮已於4月16日假東華醫院禮堂舉行，而董事局聯歡晚宴則在恪守防疫措施下，於月內假香港瑰麗酒店圓滿舉行。晚宴邀得民政事務局長徐英偉太平紳士及各界政商賢達出席。

Joint Dinner of TWGHs Board of Directors 2020/2021 and 2021/2022

The Inauguration Ceremony of TWGHs Board of Directors 2021/2022 was held at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital on 16 April. Meanwhile, the Joint Dinner of Board of Directors 2020/2021 and 2021/2022 was successfully held under strict anti-epidemic measures at Rosewood Hong Kong during the month, with the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Secretary for Home Affairs and distinguished guests from different sectors gracing the event.



庚子年主席文穎怡小姐（左）及辛丑年主席譚鎮國先生（右）在台上交流分享。
Sharing session of Ms. Ginny MAN (left), Chairman 2020/2021, and Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), Chairman 2021/2022.



庚子年及辛丑年董事局成員合唱「東華心」。
Board Members 2020/2021 and 2021/2022 sang the TWGHs anthem together.



辛丑年主席譚鎮國先生感謝政府、顧問局及歷屆董事局成員的指導，並承諾在任內全心全意投入各項善業工作，為市民謀福祉。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, TWGHs Chairman 2021/2022, thanked the Government, the Advisory Board, former and present Board Members for their guidance, as he reaffirmed his full commitment to the charity work for the benefit of the community.



辛丑年主席譚鎮國先生（前排右五）、庚子年主席文穎怡小姐（前排左五）與民政事務局長徐英偉太平紳士（前排左六）、東華三院顧問局成員及其他董事局成員於晚宴上聚首一堂。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, right 5), the Chairman, Ms. Ginny MAN (front row, left 5), Chairman 2020/2021, the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP (front row, left 6), Secretary for Home Affairs, Members of the Advisory Board and other Board Members gathered at the dinner.

16.10



譚鎮國主席（左一）及主禮嘉賓民政事務局長徐英偉太平紳士（右一）頒發紀念品予贊助機構旭日集團有限公司董事楊燕芝女士（中）。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 1), the Chairman, and the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP (right 1), Secretary for Home Affairs, presented a souvenir to Ms. Jennifer YEUNG (middle), Director of Glorious Sun Enterprises Limited, the sponsoring organisation.

東華三院主席譚鎮國先生（第一排右三）、主禮嘉賓民政事務局長徐英偉太平紳士（第一排左六）、青年創業家及計劃友師聚首一堂。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (first row, right 3), TWGHs Chairman, the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP (first row, left 6), Secretary for Home Affairs, youth entrepreneurs and mentors gathered around at the ceremony.



主禮嘉賓民政事務局長徐英偉太平紳士（左七）、譚鎮國主席（右六）與董事局成員，以及高級職員一同主持啟動禮。
The Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP (left 7), Secretary for Home Affairs, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 6), the Chairman, Board Members and Senior Staff officiated at the Kick-off Ceremony.

「燃點·夢想」——青年創業計劃啟動禮

為期兩年的「燃點·夢想」——青年創業計劃日前舉行啟動禮，並邀得民政事務局長徐英偉太平紳士擔任主禮嘉賓。計劃透過舉辦不同主題的營商培訓工作坊、師友輔導及專業諮詢服務等，協助初創青年裝備自己，以應對創業路上的種種挑戰。經過遴選後，共有18隊青年創業隊伍脫穎而出，他們將各獲得40萬元的資助，以及一系列創業支援與孵化服務，以實踐其創業夢。

Kick-off Ceremony of Project YEE (Youth · Entrepreneurship · Empowerment)

The Kick-off Ceremony of the two-year Project YEE (Youth · Entrepreneurship · Empowerment) was held in the month with the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Secretary for Home Affairs officiating. Through business workshops covering various topics, mentorships and professional consultation services, the Project aims to help young entrepreneurs better equip themselves for the challenges ahead. After evaluations, 18 youth start-up teams have been selected as winners. Each team will be granted \$400,000 as subsidies, and will be provided with a variety of start-up assistance and incubation services to help realise their dreams in business.

主席感言 Chairman's Message



有人說十月是季節的分界線，我擔任東華三院主席的任期亦剛過半。在這半年頭，院務工作既充實又有意義，看見一個一個的活動和服務都能依照年度計劃順利開展，真的感到很欣喜，這亦有賴董事局成員及東華三院團隊上下一心、謹守崗位。近月，香港疫情逐漸受控，一些大型活動在恪守防疫措施下亦能舉辦。其中，我期盼已久的庚子年及辛丑年董事局交代就職晚宴亦於本月圓滿完成。我在此由衷感謝民政事務局長徐英偉太平紳士、各位前賢及來賓撥冗蒞臨晚宴，聚首一堂分享喜悅。繼往開來，我與一眾董事局成員定會繼續堅守「服務市民」的初心，與社會各界並肩同行，以達「正仁致善 福澤萬家」的管治目標。

最新的施政報告中，提及到培育青年為國家及香港投進。東華三院一直投放資源及服務去支援青年人發展，而「燃點·夢想——青年創業計劃」便是為有意在大灣區創業的香港年青人提供支援，鼓勵他們追尋夢想，貢獻國家。當中18支脫穎而出的隊伍，各獲資助40萬元，並提供營商培訓工作坊、法律及會計等專業諮詢服務。我再次感謝民政事務局長徐英偉太平紳士在百忙之中，蒞臨為啟動禮主禮。我在啟動禮上看到各隊伍戮力向嘉賓介紹其創業項目，他們那份滿腔熱忱、由心而發的自信和笑容，正是香港年青人的優點所在，實令人感動及欣喜。我在此寄語每個香港青年，應繼續為夢想奮鬥，努力堅毅，為自己、為香港、為國家，開創更美好前程。

過去一個月，我們亦推展了不同的籌款活動，其中包括「位元堂誠意呈獻：東華三院·金銀業貿易場·香港保齡球總會慈善保齡球大賽」，在此感謝民政事務局長謝凌潔貞GBS太平紳士擔任活動主禮嘉賓，身體力行支持本院善業。

追逐夢想不分年齡，所謂「老有所為，老有所樂」，銀髮族亦可以活出燦爛人生。為慶祝東華三院長者管弦樂團「E大調合奏團」成立5周年，本院早前舉辦音樂會，並有幸邀得社會福利署署長梁松泰太平紳士蒞臨主禮。60位團員傾力演出，在場各觀眾均陶醉於他們的欣樂妙韻中。年屆74歲的聽障女團員馮婆婆，於60歲之齡方學習低音大提琴，靠音樂走出抑鬱陰霾。那天在台上演出的她，眼神充滿著對生命的熱愛、對學習音樂的熱誠，這份「活到老、學到老」的精神，實值得我們好好學習。

善業不能停步，家傳戶曉的籌款盛事「歡樂滿東華2021」及其一連串相關的前奏籌募項目如義載籌款、屋邨屋苑籌款活動及「愛東華·捐診金」中醫籌款日等，亦將陸續啟動。我在此誠心呼籲社會各界及市民大眾繼續支持東華三院的工作，讓我們攜手共進，秉持「取諸社會，回饋社會」的信念，以生命影響生命，歡樂滿載每一家！

東華三院譚鎮國主席

Some say October is a dividing line between seasons, while it also marks the half time of my tenure of Chairmanship of Tung Wah Group of Hospitals. In the past six months, I have had a packed yet meaningful schedule. It is gratifying to see many activities and services being rolled out smoothly as planned, and that would not have been possible without the solidarity and diligence from our Board Members and the TWGHs team. Recently, with the pandemic being gradually brought under control in Hong Kong, some large-scale events could be held under strict anti-epidemic measures. Among all, the highly anticipated Joint Dinner of the Boards 2020/2021 and 2021/2022 was successfully held during the month. I would like to express my sincere gratitude to the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Secretary for Home Affairs, as well as all the predecessors and guests, for gracing the event and sharing our joy amidst their busy schedules. Looking forward, my fellow Board Members and I will always hold fast to our original intention of “serving members of the public”, and walk alongside with all sectors of the community to accomplish the governance motto “Benevolence and Virtuous Deeds to the Benefit of All”.

Nurturing young people to contribute to our Country and Hong Kong was mentioned in the latest Policy Address. TWGHs has always been investing resources and rendering services to support youth development, including the Project YEE (Youth • Entrepreneurship • Empowerment) which extends support to Hong Kong young people who are interested in entreprenuring in the Greater Bay Area, encouraging them to pursue their dreams and give back to our homeland. The 18 winning teams will each receive a grant of \$400,000 in addition to being provided with entrepreneurship training workshops and professional consultation on legal and accounting areas. Once again, I would like to thank the Hon. TSUI Ying Wai, Casper, JP for taking the time to officiate at the kick-off ceremony. At the ceremony, it was very touching and contenting to witness the teams exerting every effort to present to guests their entrepreneurial projects, showcasing their enthusiasm and confidence with genuine smiles. These exactly demonstrate the strengths of our Hong Kong young people. Taking this opportunity, I would like to encourage every Hong Kong youth to keep fighting for their dreams with passion and perseverance, to create a brighter future for themselves, for Hong Kong, and for our Country.

Last month, we also carried out a number of fund-raising activities, including “Wai Yuen Tong proudly presents: TWGHs • CGSE • HKTBC Charity Bowling Tournament”. I would like to thank Mrs. TSE LING Kit Ching, Cherry, GBS, JP, Permanent Secretary for Home Affairs, for officiating at the event and supporting charity in person.

It is never too late to pursue dreams. Even in their twilight years, the elderly can have remarkable achievements and live life to the fullest. In celebration of the 5th anniversary of the elders' orchestra “TWGHs E Major Ensemble”, TWGHs organised a concert graced by the presence of Mr. LEUNG Chung Tai, Gordon, JP, Director of Social Welfare, as an officiating guest. 60 members of the orchestra gave a riveting performance which has totally captivated the audience with their beautiful melodies. One of the members, the 74-year-old Madam FUNG with hearing problems, did not start learning double bass until the age of 60 but managed to defeat depression with music. Her gaze was filled with passion for life and fervour for music when she was performing on stage. The “never-too-old-to-learn” spirit vividly exhibited on Madam FUNG is a really good example for us to follow.

The charitable cause shall go on. The reputable fund-raising event “Tung Wah Charity Gala 2021” will be held together with a series of prelude activities, such as charity rides, fund-raising at public and private housing estates, as well as the “Charity Chinese Medicine Consultation Day”. I sincerely call on all sectors of the community and the general public to continue their support for TWGHs. Let's move on hand in hand towards the goal of “benefiting from society, giving back to society” so as to bring the nectar of life to different people and the gift of joy to every household!

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

籌募活動 FUND-RAISING ACTIVITIES

26.9

位元堂誠意呈獻：東華三院·金銀業貿易場·香港保齡球總會慈善保齡球大賽

賽事於南華體育會保齡球場圓滿舉行，活動收益全數撥用於拓展東華三院屬校學生之藝術及音樂發展。本院期望透過「全人教育」，讓莘莘學子發揮個人潛能，將來盡展所長及貢獻社會。

Wai Yuen Tong proudly presents: TWGHs • CGSE • HKTBC Charity Bowling Tournament

The Tournament was successfully held at South China Athletic Association Bowling Centre. All the proceeds raised will be used to support the development of art and music of TWGHs students. It is anticipated that students can develop their full potentials and make contributions to society through the implementation of “all-round education”.



譚鎮國主席（右七）、主禮嘉賓民政事務局長任秘書長謝凌潔貞GBS太平紳士（右六）及一眾嘉賓身體力行支持本活動。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 7), the Chairman, along with Guest of Honour Mrs. TSE LING Kit Ching, Cherry, GBS, JP (right 6), Permanent Secretary for Home Affairs and other guests actively took part to support the tournament.



譚鎮國主席（右六）、主禮嘉賓、冠名贊助人、籌備委員會委員及活動大使一同主持開球儀式，為大賽揭開序幕。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 6), the Chairman, officiated at the Kick-off Ceremony along with Guests of Honour, representative of Title Sponsor, members of the Organising Committee and Event Ambassador.

譚鎮國主席（右一）及冠名贊助人暨籌備委員會主席麥鄧蕙敏總理（左一）頒獎予位元堂盃企業組隊際組冠軍。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 1), the Chairman, and Mrs. MAK TANG Wai Man, Vivian (left 1), Title Sponsor cum Chairman of the Organising Committee, presented trophy to the champion of Enterprises Team under Wai Yuen Tong Cup.



東華三院《E大調合奏團歲月如歌音樂會》

適逢東華三院E大調合奏團成立五周年，本院夥拍香港電台第五台，在香港演藝學院舉行《E大調合奏團歲月如歌音樂會》。由一班銀髮族組成的合奏團，在指揮蘇漢濤先生的帶領下，首次與一眾當紅歌手共同演繹一首又一首經典廣東流行歌曲，引證音樂不分年齡界限。

TWGHs "E Major Ensemble Cantabile Years Concert"

In celebration of the 5th anniversary of TWGHs E Major Ensemble, TWGHs and RTHK Radio 5 jointly hosted the "TWGHs E Major Ensemble Cantabile Years Concert" at The Hong Kong Academy of Performing Arts. Led by Conductor Mr. SO Hon Tou, the silver-haired artists and famous pop singers gave their first-ever Canton oldies performance, proving that music transcends age limits.



E大調合奏團首次與林奕匡、泳兒、葉振棠、吳業坤、許廷鏗等一眾當紅歌手，同台演出多首經典廣東流行歌曲。

E Major Ensemble and famous pop singers including Phil LAM, Vincy CHAN, Johnny YIP, James NG and Alfred HUI performed their first-ever Canton oldies.



主禮嘉賓社會福利署署長梁松泰太平紳士（右四）、譚鎮國主席（左四）、董事局成員及其他嘉賓手持大型登機證，帶領觀眾登上時光機，來一趟穿越時空的音樂旅程，為音樂會揭開序幕。

Guest of Honour Mr. LEUNG Chung Tai, Gordon, JP, Director of Social Welfare (right 4), together with Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 4), the Chairman, Board Members and other guests, held a large boarding pass in hand and took the audience for a musical journey back in time to mark the beginning of the concert.

合奏團近60位銀髮族成員在指揮蘇漢濤先生帶領下傾力演出。

Led by Conductor Mr. SO Hon Tou, nearly 60 silver-haired members of the Ensemble gave an all-out performance.

活動消息 LATEST NEWS

30.9



東華三院顧問局成員、董事局成員、歷屆主席、總理，以及高級職員聚首一堂。

Members of the Advisory Board, Board Members, former Chairmen, former Directors and senior staff gathered for a reunion.

譚鎮國主席感謝一眾前賢對支持本院發展繼續不遺餘力。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, thanked the predecessors for sparing no efforts in supporting the Group's development.



東華三院歷屆總理聯誼會 周年會員大會暨第209次聯歡午宴

本院一眾歷任主席及總理藉此活動維繫友誼，並延續各位前賢對本院院務的參與及支持。席間亦選出該會的本屆執行委員會委員，繼續推動會務。

Annual General Meeting cum the 209th Re-Union Luncheon of the Association of Past and Present Directors of TWGHs

The Luncheon was held to strengthen the network among former and current Board Members, and sustain the participation and support of our predecessors to the Group. In addition, members of the 2021/2022 Executive Committee of the Association were elected to keep promoting the development of the Association.

1-31.10

生活與工作平衡月2021

本院一向致力推廣生活與工作平衡的重要性，今年已連續第七年舉辦「生活與工作平衡月」。一如以往，本院除了為員工舉辦不同的輕鬆減壓活動，包括「植物藍染工作坊」、「港式奶茶體驗工作坊」及「禪繞畫（網上）工作坊」，以及發放健康生活小貼士外，更特別向所有員工派發「東華·家」鎖匙扣及由麥鄧蕙敏總理捐贈的防蚊手帶，鼓勵大家積極實踐生活與工作平衡。

Work-Life Balance Month 2021

TWGHs is committed to fostering work-life balance among its staff. This year in October, the "Work-life Balance Month" was organised for the 7th consecutive year. A series of pressure-releasing activities such as Natural Indigo Dye Workshops, Hong Kong Style Milk Tea Culture & Experience Workshop, and Online Zentangle Workshop were held. Tips on maintaining a healthy lifestyle, "Tung Wah +" key chain holders and mosquito repellent bracelets sponsored by Mrs. MAK TANG Wai Man, Vivian, Director were distributed to staff members to encourage them to maintain a good work-life balance.



一眾董事局成員拍攝短片推廣「生活與工作平衡月」。

Board Members supported the "Work-Life Balance Month" by shooting a promotional video.

東華三院主席譚鎮國先生（左三）、人力資源委員會主任委員韋浩文副主席（右二）、人力資源委員會副主任委員麥鄧蕙敏總理（左二）、行政總監蘇祐安先生（右一）及導師阿茵（左一）於開幕儀式上親手沖製港式奶茶。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 3), TWGHs Chairman, Mr. WAI Ho Man, Herman (right 2), Vice-Chairman cum Chairman of the Human Resources Committee, Mrs. MAK TANG Wai Man, Vivian (left 2), Director cum Vice-Chairman of the Human Resources Committee, Mr. SU Yau On, Albert (right 1), Chief Executive, and the tutor Yan (left 1) prepared Hong Kong style milk tea at the Kick-off Ceremony.



服務焦點
SERVICE FOCUS

14.9 東華三院李西疇紀念小學校舍告別式暨東華三院青年宿舍動工禮

為支持政府推出的「青年宿舍計劃」，本院將會拆卸東華三院李西疇紀念小學校舍，並會在原址重建為青年宿舍，旨在為在職青年提供更多居住的選擇。校舍拆卸前，本院特意舉行告別儀式，並祝願興建工程順利。

Farewell Ceremony of TWGHs Lee Sai Chow Memorial Primary School Building Cum Commencement Ceremony of TWGHs Youth Hostel Construction

To support the "Youth Hostel Scheme" launched by the Government, the premises of TWGHs Lee Sai Chow Memorial Primary School will be demolished and redeveloped as a Youth Hostel for offering additional living option to the working youth. A Farewell Ceremony to the building cum Commencement Ceremony was arranged to wish for smooth construction.



譚鎮國主席（右六）聯同董事局成員為碑記進行揭幕。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 6), the Chairman, unveiled the plaque together with Board Members.



28.8

同學獲安排參觀東華三院何超蓮檔案及文物中心和本地博物館，考察戶內外展品的展示方式及維護方法。
Students were arranged to visit TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre and local museums to study the display as well as maintenance of indoor and outdoor exhibits.



同學在文物修復專家的指導下嘗試簡單裝裱中式字畫。
Under the guidance of a conservation specialist, students got hands-on experience in simple Chinese calligraphy mounting.



康文署文物修復辦事處總監謝建輝先生向學生介紹文物修復工作及其重要性。
Mr. TSE Kin Fai, Edward, Head of Conservation Office, LCSD, introduced to students the conservation work and its significance.

「2021/2022年度東華三院學生文物保護大使計劃」證書頒贈儀式暨成果分享會

本院聯同康樂及文化事務署（康文署）文物修復辦事處第四度舉辦是項計劃。來自10間本院屬校的24位學生文物保護大使通過課堂學習、專題研習及工作坊，了解本院文物保育的歷史和發展，以及認識香港文物修復工作。

Certificate Presentation Ceremony cum Sharing Session of "TWGHs Student Conservation Ambassador Programme 2021/2022"

The Group launched this Programme in collaboration with the Conservation Office of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) for the 4th time. A total of 24 Student Conservation Ambassadors from 10 TWGHs schools familiarised themselves with the historical development of TWGHs' heritage conservation work and the conservation efforts in Hong Kong through lectures, project-based learning activities and workshops.

2.10 東華三院賣旗日學生義工嘉許禮

為表揚本院學生於賣旗日中積極參與社會義務工作及其傑出表現，本院通過是次嘉許禮向同學頒發獎狀。本年度獲嘉許的學生分別來自18間中學，共有54位賣旗大使及24位學生大使。

TWGHs Flag Day Student Volunteers Appreciation Ceremony

A prize presentation ceremony was held to show our appreciation to students for their proactive participations in voluntary work and outstanding performance during the Flag Day. This year, the awarded students came from 18 secondary schools, consisting of 54 Flag Day Ambassadors and 24 Student Ambassadors in total.



馬清揚副主席（左三）與屬校校長頒發獎狀予學生義工。
Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 3), Vice-Chairman, and TWGHs principal presented certificates to student volunteers.



同學與董事局成員、屬校校長及老師分享賣旗行善的樂事。
Students shared with Board Members, TWGHs principals and teachers the joy of selling flags and doing good deeds.



12.7

東華三院群芳啟智學校舉辦Robot For Future計劃

是項計劃於2019年獲全球性資助計劃HSBC Future Skills High Impact Project Fund贊助，為該年度香港區唯一受助項目。計劃涵蓋普及教育與精英培訓，包括在本院屬校參與中學中推動M5Go編程教學、由計劃資深老師到校教授人工智能、物聯網及機械人編程教學，以及舉辦兩次聯校智能機械人編程比賽，以提升同學的STEM知識、團隊合作及匯報技巧等未來能力（Future Skills）。

Robot for Future Project Held by TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

Thanks to the support rendered by the HSBC Future Skills High Impact Project Fund, TWGHs Kwan Fong Kai Chi School started the Project in 2019 as the only subsidised item in Hong Kong that year. The Project was composed of general education and elite training, including the promotion of M5Go programming in participating TWGHs secondary schools, experienced teachers from the Project team delivering training sessions on AI, Internet of Things and robotic programming, and 2 joint-school robotic programming competitions to enhance students' "Future Skills" covering STEM knowledge, teamwork and presentation skills.



東華三院群芳啟智學校校監曾慶業副主席（後排右五）頒發獎項予東華三院李潤田紀念中學及東華三院馬振玉紀念中學的得獎團隊。
Mr. TSENG Hing Yip, York (back row, right 5), TWGHs Vice-Chairman cum Supervisor of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School, presented awards to the winning teams from TWGHs Lee Ching Dea Memorial College and TWGHs C. Y. Ma Memorial College.



服務焦點
SERVICE FOCUS

13.10

東華三院學生大使專題活動 — 曾燕紅老師線上分享會

感謝王戌年主席馬堉傑先生MBE的引薦，本院有幸邀得曾燕紅老師，以「一個挑戰自我的故事」為主題，與歷屆學生大使分享她如何克服重重挑戰，成為本港首位登上珠穆朗瑪峰頂的女性。



TWGHs Student Ambassador Programme Activity — Online Sharing Session by Ms. Ada TSANG

Thanks to Mr. MA Yung Kit, Maximilian, MBE, Chairman 1982/1983 for his referral, TWGHs is honoured to have invited Ms. Ada TSANG to share with Student Ambassadors "A Story about Self-Challenging" on how she overcame hardships to become the first woman in Hong Kong reaching Mount Everest's summit.

線上分享會有逾60名歷屆學生大使及12位老師出席。Over 60 former and present Student Ambassadors and 12 teachers attended the online sharing session.



王戌年主席馬堉傑先生MBE向出席師生介紹曾燕紅老師。
Mr. MA Yung Kit, Maximilian, MBE, Chairman 1982/1983 introduced Ms. Ada TSANG to the audience.



25.7 & 29.8 & 26.9

「東華三院尋根香港系列 — 丁新豹趣談香港大歷史II」網上講座系列

東華三院的百年發展進程與香港息息相關。由經濟通主辦、東華三院檔案及歷史文化辦公室全力支持的網上專題講座再度舉行，早前邀請到香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士及不同嘉賓帶領觀眾回顧這段重要而有趣的歷史。三場講座均反應熱烈，吸引近6,000人在網上觀看。

"TWGHs Hong Kong History Root Series: Dr. Joseph TING Talks about Hong Kong History II" Webinar Series

The century-long development of TWGHs is intertwined with that of Hong Kong. Organised again by ET Net under the auspices of the Records and Heritage Office of TWGHs, the thematic talks had invited Dr. Joseph TING, Adjunct Professor of Department of History of The Chinese University of Hong Kong, along with his guest speakers to introduce the interesting yet important historical events. Three talks were conducted, attracting nearly 6,000 views online.



第一講：「買辦·混血兒家族·東華三院」
1st Talk: "Comprador · Eurasian · TWGHs"



第二講：「廟宇信俗·文化承傳」
2nd Talk: "Folk Belief and Cultural Inheritance"



第三講：「颱風變幻時」
3rd Talk: "When the Typhoon Comes"

22.9

在油麻地天后廟舉行的禮斗祈福法會，吸引了不少善信參與。Many worshippers were attracted to attend the Dipper Ritual held at Tin Hau Temple.



東華三院油麻地天后廟聯乘慰心法事部、程尋香港舉行禮斗祈福法會

油麻地天后廟首次以道教正一派科儀舉行禮斗祈福法會，以祈逢凶化吉，生活康寧。道長透過誦經和舉行儀式，禮拜斗姆元君和南北二斗星君，以祈上天星君為善信延生賜福，消災解厄。同日，程尋香港亦舉辦了文化導賞活動，讓大眾認識禮斗祈福法會及天后廟群的歷史。

Dipper Ritual Co-organised by Tin Hau Temple, Peace of Mind Ritual Services and Hide and Seek Tour

Tin Hau Temple held for the first time a Dipper Ritual, which applies Taoist Ritual Tradition of the Zhengyi (Orthodox Unity) to bless worshippers and pray for longevity, good fortune, and avoidance of adversity. On the same day, Hide and Seek Tour also organised a cultural tour to introduce Dipper Ritual and the history of the Tin Hau Temple compound to the public.

禮斗祈福法會以道教正一派科儀主持。
The Dipper Ritual was performed with Taoist Ritual Tradition of the Zhengyi (Orthodox Unity).



10.10

弦外知音青少年交流音樂會

本院屬下小學一直通過音樂幫助學生建立自信和培養團隊精神，並提供表演機會，讓他們展現音樂才華。月內，東華三院小學聯校合唱團和聯校弦樂團獲香港弦樂團邀請，參與演出假香港文化中心舉行的弦外知音青少年交流音樂會。

Youth Music Exchange Concert

It has always been the practice of TWGHs primary schools to foster students' self-confidence and team spirit through music. Performance opportunities are provided to students from time to time to unleash their music talents. In October, TWGHs Joint Primary Schools Chorus and Joint Primary Schools String Orchestra were invited by Hong Kong String Orchestra to perform during the Youth Music Exchange Concert held at Hong Kong Cultural Centre.

籌募活動
FUND-RAISING ACTIVITIES

歡樂滿東華2021

本院每年最大型的電視籌款節目「歡樂滿東華」將於12月11日（星期六）晚上8時30分於無線電視翡翠台現場直播，並於big big channel同步進行網上直播。所籌得善款將用於本院的醫療衛生、教育及社會福利服務。

每年的「歡樂滿東華」電視籌款晚會乃家傳戶曉的重點節目，表演項目都令人津津樂道，同時獲各界善長鼎力襄助，為本院籌得可觀的善款。

一連串前奏籌募活動包括屋邨及屋苑籌款活動、義載籌款日、「愛東華·捐診金」中醫籌款日和屬下社會服務單位義賣籌款等，亦會於11月相繼展開。

感激各界善長多年來與東華三院同行，期盼各界鼎力支持，與本院共同構建更美好的社會，將善業傳遍香港每一個角落！

Tung Wah Charity Gala 2021

“Tung Wah Charity Gala”, the Group’s annual flagship fund-raising TV programme, will be held at 8:30pm on 11 December (Saturday). The show will be telecast live on TVB Jade and big big channel alike to raise funds for the development of our medical and health, education and community services.

With the overwhelming support from donors, the Charity Gala has become a household name and has been bringing entertaining and exciting performances to people in Hong Kong in the hope of raising considerable funds for the people in need.

A series of lead-in fund-raising events, including “Public and Private Housing Estate Fund-raising Activities”, “Charity Rides”, “Charity Chinese Medicine Consultation Day” and “Charity Sales” organised by TWGHs community services units, will be launched in November to further support this meaningful cause.

Grateful to donors for being with us over the years, with everyone’s staunch support, we hope we can together build a better community and spread the love and care in Hong Kong.



歡樂滿東華2021
12月11日(六)
晚上8時30分
無線電視翡翠台現場直播
捐款熱線 1878 333

社會服務單位義賣籌款
11月1-7日 (一週日)

義載籌款日
11月5日 (五)

屋邨及屋苑籌款活動
11月13-14日及11月20-21日 (六及日)

「愛東華·捐診金」中醫籌款日
11月15日 (一)

籌募醫療、教育及社會福利服務拓展經費 | 敬請踴躍支持，共襄盛舉

捐款方法

- 銀行捐款**：請將支票抬頭填明「東華三院」或「Tung Wah Group of Hospitals」，並註明「籌募醫療、教育及社會福利服務拓展經費」。
- 網上捐款**：請登入東華三院網頁，或透過「PayMe」直接捐款。
- 支票捐款**：請將支票抬頭填明「東華三院」或「Tung Wah Group of Hospitals」，並註明「籌募醫療、教育及社會福利服務拓展經費」。
- 現金捐款**：請將現金交予東華三院職員或義工。
- 中銀香港捐款易平台**：請登入中銀香港網頁，或透過「PayMe」直接捐款。
- PayMe**：請掃描QR碼，或透過「PayMe」直接捐款。

全年捐款熱線 1878 333 | www.tungwah.org.hk | tungwahgroup.hk

歡樂滿東華2021
義載籌款

義載籌款

感謝公共運輸界包括的士及小巴同業的共同支持，本年義載日將於11月5日（星期五）舉行，參與的運輸團體會捐出活動當天的車資或作一次性捐款，以及於車廂內放置捐款箱進行募捐。公眾亦可透過「中銀香港捐款易平台」或「PayMe」直接捐款，方便快捷，詳情請瀏覽本院網站 www.tungwah.org.hk。

Charity Rides

Thanks to the concerted support from different means of public transportation including taxis, green minibuses and light buses, our Charity Rides will take place on 5 November (Friday) this year. All public transport bodies involved will support this charity event through fare donation of the day or one-off donation, and placement of a donation box inside the vehicle. Members of the public can also donate directly through the “BOC E-donate Platform” or “PayMe” in a quick and convenient manner. For details, please visit TWGHs website at www.tungwah.org.hk.

屋邨屋苑籌款活動

本院感謝各屋邨屋苑朋友多年來無分彼此，眾志成城，鼎力支持「屋邨屋苑籌款活動」，為本院各項服務發展籌募經費，幫助有需要人士。各參與的屋邨屋苑將於今年11月組織不同類型的籌款活動，充分展現行善積德、助人為樂的精神。東華三院更鼓勵街坊朋友藉着各類籌款活動，增進彼此友誼，發揮團結力量，締造共融社區。

Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities

TWGHs would like to extend its heartfelt gratitude to the Public and Private Housing Estates for their dedication to the “Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities” which support a broad spectrum of TWGHs services to help the needy. The participating estates will work hand in hand to organise a wide range of fund-raising activities in November 2021, demonstrating a generous and benevolent spirit. Through these fund-raising activities, participants can strengthen solidarity in the neighbourhood and build an inclusive community.



「愛東華·捐診金」中醫籌款日

為各項服務拓展籌募經費，東華三院已連續9年舉辦「愛東華·捐診金」中醫籌款日，貫徹東華贈醫施藥的宗旨。一直以來得到香港註冊中醫學會全力支持，去年共邀得接近50位中醫師參與，籌得善款近20萬元。

本年的「愛東華·捐診金」中醫籌款日將於11月15日（星期一）舉行，續蒙香港註冊中醫學會惠賜支持，相信能獲得更多熱心醫師及市民參與，共襄善舉。參與的中醫師會將籌款日當天的診金（不包括藥費）全數捐贈本院，讓更多有需要人士受惠。

Charity Chinese Medicine Consultation Day

The annual “Charity Chinese Medicine Consultation Day” has been held for 9 consecutive years to raise funds for various services of TWGHs, as one of the Group’s traditions of offering free medical services. Thanks for the staunch support by the Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association (HKRCMP), last year nearly 50 Chinese medicine practitioners supported this meaningful event and raised around \$200,000 including public donations.

This year, the Consultation Day will be held on 15 November (Monday). With the continuous support by HKRCMP, we aim to invite more Chinese medicine practitioners to join us this year. Consultation fee (excluding charges for medicine) will be donated in full to support various services of TWGHs for the needy.

查詢詳情，請致電1878 333或瀏覽活動專頁。敬請踴躍支持！
For more details, please call 1878 333 or visit the event page. We need your support!



愛東華·捐診金
中醫籌款日

15.11.2021 1878 333
籌募各項服務拓展經費
查詢及捐款熱線
www.tungwah.org.hk